



ICBC

中国工商银行



新加坡华乐团

中国工商银行新加坡分行  
30周年庆 - 新春音乐会

IN CELEBRATION OF ICBC SINGAPORE  
30<sup>TH</sup> ANNIVERSARY - SCO CNY CONCERT

工于至诚  
三十载

行以致远韵

狮城

28 Jan 2023 (Sat)

7.30pm

SCO Concert Hall

主宾 Guest-of-Honour

英兰妮部长

Ms Indranee Rajah

新加坡总理公署部长兼财政部

及国家发展部第二部长

Minister, Prime Minister's Office,

Second Minister for Finance

and Second Minister for National Development

特邀嘉宾 Special Guest

孙海燕大使

H.E. Sun Haiyan

中华人民共和国驻新加坡共和国特命全权大使  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the People's Republic of China to Singapore

葉聰

新加坡华乐团荣誉指挥

Tsung Yeh

SCO Conductor Emeritus

俞嘉 琵琶

Yu Jia Pipa

朱霖 二胡

Zhu Lin Erhu

孟杰 唢呐

Meng Jie Suona



# 中国工商银行新加坡分行 Industrial and Commercial Bank of China Singapore Branch



中国工商银行新加坡分行成立于1993年，是工银集团的第一家海外营业性机构，现持有新加坡金融管理局颁发的特许全面银行牌照；2013年经中国人民银行授权，成为新加坡唯一的人民币清算行。

中国工商银行新加坡分行立足新加坡，连通中国，辐射全球；历经卅载，已建立了“多币种、离在岸、线上线下”一体化的金融服务平台，覆盖企业、机构及个人客户群，提供包括公司金融、贸易金融、全球现金管理、绿色金融、外汇交易、债务资本市场、资产管理与托管、零售业务、私人银行等全方位金融服务。

依托工银集团雄厚的综合实力及强劲的科技創新力，中国工商银行新加坡分行加快“国际化、绿色化、数字化”步伐。提升7\*24小时人民币连续清算服务，连接47个国家和地区；践行绿色金融，支持绿色经济和低碳脱碳转型；拥抱金融科技，融入新加坡“智慧国”建设，多次荣获新加坡金融科技节全球金融创新奖。

美好与工，行者无疆。中国工商银行新加坡分行将继续以诚信和专业，陪伴客户行稳致远，努力成为值得信赖的全球金融合作伙伴。

Established in 1993, ICBC Singapore Branch is the first overseas institution of the ICBC Group. Apart from the Qualifying Full Bank Licence awarded by the Monetary Authority of Singapore, ICBC Singapore has been the sole RMB Clearing Bank in Singapore since 2013 with authorization from the People's Bank of China.

Based in Singapore, ICBC Singapore provides direct connections with China as well as global outreach. Through efforts spanning 30 years, the bank has established an integrated platform of onshore and offshore financial services in multiple currencies through online and offline channels, covering corporate, institutional, and personal customers. The bank offers a full-fledged suite of financial products and services, including corporate banking, trade finance, global cash management, green finance, forex trading, debt capital market, asset custody and management, retail banking, and private banking.

Leveraging on the integrated capabilities and significant technological innovations of ICBC Group, ICBC Singapore has accelerated its pace of internationalization, green transition, and digitalization. These efforts include consolidating its round-the-clock RMB clearing services to connect 47 countries and regions; implementing green and sustainable finance to support low-carbon economy and decarbonization; embracing financial technology and engaging in Singapore's Smart Nation initiative, which made the Bank a perennial winner of the Global FinTech Award at Singapore FinTech Festival.

*Incredible Companion, Boundless Connection.* ICBC Singapore will continue to serve you with integrity and professional expertise while striving to be your reliable global banking partner.

# 中国工商银行新加坡分行30周年庆 - 新春音乐会 In Celebration of ICBC Singapore 30<sup>th</sup> Anniversary – SCO CNY Concert

指挥: 葉聰 Conductor: Tsung Yeh

## 第一章 春江水暖 Chapter One: When the Rivers Thaw in Spring

1993年，聆听着春天的故事，中国工商银行扬帆远航，来到狮城，成立了第一家海外营业机构，开启了国际化发展的新篇章。  
In 1993, ICBC embarked on a voyage to Singapore to set up its first overseas institution, hence starting a new chapter in its internationalization.

《新春乐》  
A Joyous New Year

茅沅作曲、黄晓飞改编  
Composed by Mao Yuan, Rearranged by Huang Xiaofei

《春江水暖》第二、三乐章  
When the Rivers Thaw in Spring (2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> Movement)

金复载作曲  
Composed by Jin Fuzai

二胡: 朱霖 Erhu: Zhu Lin

《春之晨》  
Spring Morning

彭修文作曲  
Composed by Peng Xiurwen

## 第二章 融合发展 Chapter Two: Confluence and Growth

三十年初心如磐，中国工商银行新加坡分行通过至精至优的专业服务和至真至诚的责任担当，深度融入狮城各个领域，从金融服务、经贸投资、文化艺术到教育慈善，与新加坡社会各界共守友好、共享繁荣。  
Over the last three decades, ICBC Singapore has remained true to its founding missions, as can be seen in the top-notch professional services and earnest accountability provided by the bank, which have enabled ICBC Singapore to be an integral part of Singapore in multiple domains. Through financial services, economic and trade investments, culture and arts, or education and philanthropy, ICBC Singapore has built strong relationships with various sectors of Singapore society and shared in the success story of Singapore's prosperity.

《百鸟朝凤》  
Hundreds of Birds Adoring a Phoenix

民间乐曲、王甫建编曲  
Traditional folk tune, Arranged by Wang Fujian

唢呐: 孟杰 Suona: Meng Jie

《融》  
Confluence

王辰威作曲  
Composed by Wang Chenwei

《文武双全》  
The Sword and the Scroll

孙晶作曲  
Composed by Sun Jing

琵琶: 俞嘉 Pipa: Yu Jia

## 第三章 行以致远 Chapter Three: Integrity and Prosperity

回望卅载岁月流金，迈向崭新光明前程。中国工商银行新加坡分行将继续立足狮城，放眼全球，为社会各界提供卓越金融服务，与您共沐春光，共创美好未来！  
A retrospective look back at 30 dazzling years! A confident leap towards a bright future! With an international perspective and professional ingenuity, ICBC Singapore will continue to provide exceptional financial services to all sectors of society while being rooted in Singapore. May we have more good times in the days to come! May we create a better future together!

《我们飞》  
We Soar

王辰威作曲  
Composed by Wang Chenwei

《海纳百川》  
Tributaries to the Sea

陈思昂作曲  
Composed by Chen Si'Ang





## 献词 Message



### 英兰妮部长

新加坡总理公署部长兼财政部  
及国家发展部第二部长

### Ms Indranee Rajah

Minister in the Prime Minister's Office  
Second Minister for Finance and National Development

恭喜新加坡华乐团顺利举办“工于至诚三十载·行以致远韵狮城”中国工商银行新加坡分行30周年庆新春音乐会。今天是个尤为特别的日子。在农历新年的第七天，人日，我们一同欢庆中国工商银行新加坡分行的重要里程碑，共襄盛举的是新加坡唯一的专业华乐团——新加坡华乐团。在座嘉宾将有机会欣赏精心策划的曲目，其中包括节庆乐曲、新加坡华乐团著名音乐家演奏的协奏曲和杰出的本地作品等。

新加坡与中国的关系源远流长。一直以来，两国合作有着坚实的基础与深厚的友谊。纵使新冠肺炎疫情带来重重挑战，中新双方仍旧保持着密切的双边合作关系。今晚，新加坡国家级乐团与中国知名企业联手举办活动，恰恰体现了两国间的长久友谊与良好双边关系。愿此文化交流与两国友谊持续深化、发展，继续滋养我们共同的未来，让我们越走越远。

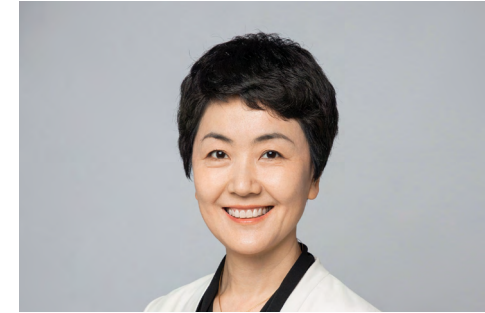
祝愿音乐会圆满成功，也希望各位贵宾能在新加坡华乐团呈现的优美乐曲中，度过一个美好且愉悦的文艺之夜。最后，祝大家身体健康，兔年快乐！

I congratulate SCO for staging the “In Celebration of ICBC Singapore 30<sup>th</sup> Anniversary – SCO CNY Concert”. It is indeed a joyous occasion to celebrate this milestone of ICBC Singapore on this 7th day of the Chinese New Year with a performance by SCO, our nation's only professional Chinese orchestra. The guests will enjoy a specially curated concert programme which includes festive pieces, concertos performed by renowned SCO musicians and outstanding local compositions.

Singapore has enjoyed longstanding and substantive relations with China. The cooperation between China and Singapore has a solid foundation and a strong bond. Despite the challenges brought about by COVID-19, both sides have maintained close bilateral cooperation. Tonight's special collaboration of a Singapore national orchestra with an established Chinese enterprise truly reflects the long history of friendship and bilateral relations between Singapore and China. May this cultural exchange and connection continue to deepen and develop to make greater contributions to our future together.

I wish the concert a resounding success and the patrons and guests a wonderful and enjoyable evening immersing in the beautiful music of SCO. I also wish all of you good health and a very Happy Chinese New Year!

## 献词 Message



### 孙海燕大使

中华人民共和国驻新加坡共和国特命全权大使

### H.E. Sun Haiyan

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the People's Republic of China to Singapore

值此新春佳节之际，中国工商银行新加坡分行迎来了三十周年庆和人民币清算行十周年庆。我谨代表中华人民共和国驻新加坡共和国大使馆致以热烈的祝贺！

三十载春华秋实，铸就辉煌。中国工商银行新加坡分行是工银集团设立的第一家境外机构，自1993年以来长期深耕新加坡市场，获得了新加坡金管局颁发的特许全面银行牌照，凭借诚心专业服务赢得新加坡民众的信赖和支持。作为中国境外第一家、新加坡唯一的人民币清算行，工银新加坡分行为便利中新贸易投资往来、推动中新金融领域合作和促进“一带一路”沿线国家发展和项目建设做出了积极贡献。

新起点同心共筑，再谱华章。中国共产党第二十次全国代表大会，绘就中国未来发展宏伟蓝图，明确以中国式现代化全面推进中华民族伟大复兴的任务和路径。我们坚定奉行互利共赢的开放战略，推进高水平对外开放和共建“一带一路”高质量发展，愿以中国新发展为包括新加坡在内的各国提供新机遇。相信工银新加坡分行将继续秉持“工于至诚行以致远”的理念，发挥好中新经贸往来金融联通桥梁作用，积极拓宽中新两国在绿色金融、数字金融、金融科技等新兴领域的合作空间，助力中新经贸关系再上新台阶、再创新辉煌。

音乐是超越岁月、沟通心灵的桥梁。辞旧迎新之际，让我们乘着音乐的翅膀，拥抱充满希望的新年，共同迎接中新关系更加美好的明天！

In the festive cheer of the 2023 Spring Festival, we are celebrating the 30<sup>th</sup> birthday of ICBC Singapore Branch and its 10th anniversary as an RMB clearing bank. On behalf of the Embassy of the People's Republic of China in the Republic of Singapore, I would like to extend warmest congratulations to ICBC Singapore Branch!

There is much to celebrate for the achievements of ICBC Singapore Branch over the past three decades.

ICBC Singapore Branch is the first overseas institution established by ICBC Group in 1993. It is deeply engaged in the Singapore market and has a full banking license granted by the Monetary Authority of Singapore. With integrity and professional services, it has earned the trust and support of Singaporeans. As the first RMB Clearing Bank outside of China and the sole RMB Clearing Bank in Singapore, ICBC Singapore has contributed positively to the enhancement of China-Singapore trade and investment exchanges, China-Singapore financial cooperation, and the development and project implementation of countries along the Belt and Road.

At a new starting point, a new chapter is unfolding. The 20<sup>th</sup> National Congress of the Communist Party of China has drawn up a grand blueprint for China's future development. It sets forth the task of advancing the rejuvenation of the Chinese nation on all fronts through a Chinese path to modernization. China firmly adheres to a mutually beneficial and win-win strategy of promoting high-level opening up and cooperation and high-quality development under the Belt and Road Initiative. China hopes to bring new opportunities to all countries, including Singapore, through its further development. It is our belief that ICBC Singapore will continue to act on the principle of “integrity leads to prosperity” and play its role as a financial bridge for China-Singapore economic and trade exchanges and financial connectivity while actively expanding cooperation between China and Singapore in emerging fields such as green finance, digital finance and fintech. Such collaboration will enable China-Singapore economic and trade relations to reach new heights and score new achievements.

Music is a bridge that transcends time and connects the hearts. As we bid farewell to the old and usher in the new, let us embrace a New Year brimming with hope on the wings of music, and jointly embrace a brighter future for China-Singapore relations!

## 献词 Message



吴绍均先生  
新加坡华乐团董事主席

Mr Ng Siew Quan  
Chairman, SCO Board of Directors

新年伊始，万象更新。我谨代表新加坡华乐团，感谢各位嘉宾拨冗出席“工于至诚三十载·行以致远韵狮城”中国工商银行新加坡分行30周年庆新春音乐会。

在此，我们由衷感谢新加坡总理公署部长兼财政部及国家发展部第二部长英兰妮，中华人民共和国驻新加坡共和国特命全权大使孙海燕阁下出席今晚的音乐会。

过去几年，疫情的起伏充满变数，但也带来了诸多机遇与挑战。新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任，成为了别具一格的世界级华乐团。多年来与中国企业的合作，更是不断丰富着华乐团国际文化交流的内涵。

中新关系蓬勃发展，人文纽带日益密切。中国工商银行新加坡分行30年的回望与前瞻，书写岁月芳华，展现时代脉动；在波澜壮阔的发展历程中，为狮城提供了优质的金融服务，也通过与本地文化艺术机构的积极合作，深度融入新加坡社会生活，谱写了一曲中新两国心相通、情相亲的友谊之歌。

今晚，新加坡华乐团非常荣幸为嘉宾们带来这场异彩纷呈的音乐会，让我们一起为您献上这春意融融的新年佳韵，喜迎更加美好的明天！同时，祝各位嘉宾金兔送福、春节快乐！与新加坡华乐团、中国工商银行新加坡分行度过这余音绕梁的夜晚。

The dawn of a new year signifies new beginnings. On behalf of the Singapore Chinese Orchestra, I would like to thank all distinguished guests for taking time off your busy schedule to attend this Chinese New Year concert organized by the ICBC Singapore Branch. The concert, titled “30 Years of Integrity, Prosperity in the Lion City”, has been put together to commemorate ICBC’s 30<sup>th</sup> anniversary in Singapore.

We wish to express our sincerest gratitude to Ms. Indraneel Rajah, the Minister in the Prime Minister’s Office, Second Minister for Finance, and Second

Minister for National Development, as well as Her Excellency Sun Haiyan, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the People’s Republic of China to the Republic of Singapore, for gracing this evening’s event.

In the past few years, the ebb and flow of the pandemic have brought with them a myriad of changes, but also numerous opportunities and challenges. At the same time that SCO is taking on the mantle of bearing the legacy of traditional culture, the orchestra has also not forgotten its duty to development and innovation. It is these twin commitments that have enabled SCO to evolve into a unique and world-class Chinese orchestra. SCO’s partnership with various Chinese enterprises over the years has also equipped the orchestra with an enhanced capacity to carry out even more international cultural exchanges.

The strengthening relationship between China and Singapore brings about richer cultural connections. The 30<sup>th</sup> anniversary of ICBC Singapore Branch is a time for us to both cast our gaze backwards in reflection and forward in anticipation. The bank has ridden the tide of change in its journey of growth to provide outstanding financial services in Singapore. In addition, it has also worked closely with local cultural and arts entities to become an integral part of the Singaporean way of life. As such, this tale can perhaps be described as a song of friendship between China and Singapore, a song that speaks of two hearts beating as one.

This evening, SCO is deeply honored to present this splendid concert before you, our esteemed audience. As the new year rolls around, let us serenade you with melodies of spring, with which we usher in an even better tomorrow! In the meantime, I wish you best wishes in the new year. May the golden rabbit bring blessings and happiness to all of us! Now, let’s enjoy this beautiful evening filled with music and joy, brought to you by SCO and ICBC Singapore Branch.

## 献词 Message



胡芳  
总经理  
中国工商银行新加坡分行

Hu Fang  
General Manager,  
Industrial and Commercial Bank of China  
Singapore Branch

癸卯年的序曲已经奏响，中国工商银行新加坡分行即将迎来三十周年里程碑和人民币清算行十周年新篇章。在这喜庆祥和的华人春节里，我们携手新加坡华乐团，呈献这场音乐盛宴，与大家共贺传统佳节、共度美好时光！

中国工商银行新加坡分行是工银集团第一家海外营业机构，1993年踏浪而来、扎根狮城，不仅持有新加坡金融管理局颁发的特许全面银行牌照，也是中国人民银行授权的本地唯一人民币清算行。三十年来，我们秉持“您身边的银行”之理念，坚持价值创造，为狮城及本区域提供线上线下全方位一体化的金融服务；三十年来，我们忠于“可信的银行”之承诺，以国际视野和专业匠心经营本地业务，为中新经贸往来架起互惠共赢的友谊之桥，为国际经贸合作铺设赋能发展的融通之路；三十年来，我们融入本地，服务社群，用真挚的爱心和诚心肩负企业社会责任，为狮城美好生活贡献工行力量。

君子携手，大道如砥。在充满不确定性，挑战与机遇并存的世界；在绿色发展成为全球共识，科技创新成为时代脉动的今天；在《区域全面经济伙伴关系协定》(RCEP)为世界经济复苏增添动力的宏观背景下，中国工商银行新加坡分行将不负春光，砥砺前行，以“至诚”之精神，“致远”之追求，立足新加坡，联通中国，面向世界，巩固卅载友谊，夯实合作基础，与中新两国的各界朋友并肩同行，共克时艰，共创美好未来！

The overture to the Year of the Rabbit has sounded and ICBC Singapore Branch is ready to usher in significant milestones marking its 30<sup>th</sup> anniversary in the Lion City and its 10<sup>th</sup> year as the RMB clearing bank in Singapore. On this occasion of the auspicious Chinese New Year, we join hands with the Singapore Chinese Orchestra to present this musical feast in celebration of this traditional festival and to share in a good time with our partners, clients, friends, and the local community!

Industrial and Commercial Bank of China Singapore Branch is the first overseas institution of ICBC Group. Crossing the oceans to land in Singapore in 1993, we firmly put down roots in the Lion City. ICBC Singapore not only holds the Qualifying Full Bank Licence awarded by MAS, but also the sole RMB Clearing Bank in Singapore with the authorization from The People’s Bank of China. Over the past 30 years, adhering to the concept of being “Your Global Partner”, we have created value through comprehensive online and offline financial services for Singapore and the region. We have held to our promise of being “Your Reliable Bank” by incorporating an international perspective and professional ingenuity in local operations. We have endeavoured to build a bridge of mutually beneficial economic and trade exchanges between China and Singapore, while paving the way for international cooperation that enables growth and development. We have implemented corporate social responsibility with love and sincerity, ultimately leveraging ICBC’s strength to contribute to a better life in Singapore.

An aphorism states, “When people join hands, the path ahead is smooth and unlimited.” Although the world is full of uncertainty and challenges, plenty of opportunities await. In today’s world where green development has become global consensus and technological innovation the pulse of time, against the macroeconomic backdrop of Regional Comprehensive Economic Partnership (RCEP) adding impetus to world economic recovery, ICBC Singapore will grasp every opportunity to forge ahead. We will combine the strengths of our local base with links to China and an international perspective. Powered by the spirit of sincerity and in pursuit of further progress, we look to consolidate our friendship with our customers and local community, reinforce the solid foundation for cooperation, and work side by side with our friends from Singapore and China to overcome difficulties and create a better future together!



## 新加坡华乐团 Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来的成长。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南京、苏州、澳门、匈牙利和伦敦。2019年，本团受邀到韩国光州国立亚洲文化殿堂表演，并于同年9月份，赴欧洲完成德国柏林、捷克布拉格、意大利弗利，以及希腊约阿尼纳的巡演。2022年8月，由五名新加坡华乐团演奏家组成的新加坡华乐团小组受邀前往德国，与纽伦堡交响乐团在一年一度的大型户外音乐会“Klassik Open Air”演出，现场观众超过7万5千名。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了本团在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。本团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。



Scan QR code  
to read more

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high-performance standards and versatility, SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanjing, Suzhou, Macau, Hungary and England. The year 2019 also saw SCO performing in Asia Culture Centre, Gwangju, South Korea and completing the Europe Concert Tour in Berlin (Germany), Prague (Czech Republic), Forli (Italy) and Ioannina (Greece).

In August 2022, an ensemble of 5 SCO musicians was invited to Nuremberg (Germany) by the Nuremberg Symphony Orchestra to perform at the Klassik Open Air, an annual large-scale outdoor concert that was attended by over 75,000 audience. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

## 葉聰 - 荣誉指挥 Tsung Yeh - Conductor Emeritus

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括：《马可波罗与卜鲁罕公主》(2002年)、《海上第一人—郑和》(2005年)，以及《离梦》(2018年)。葉聰于2013年10月，荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。葉聰光荣地结束了20年的新加坡华乐团音乐总监一职，他将从2023年1月1日起，成为新加坡华乐团的荣誉指挥。

新加坡国际华乐作曲大赛由葉聰发起，并受到李显龙总理的赞助，致力发扬具有南洋地区与新加坡特色的华乐作品，也提高了国际音乐界对此类华乐作品的认识。

葉聰曾与北美多个乐团合作，包括芝加哥、圣路易斯、旧金山、明尼苏达交响乐团、卡尔加里和罗彻斯特爱乐乐团等。他也经常应邀担任欧洲和亚洲多个乐团的客座指挥，足迹遍及英国、法国、俄罗斯、捷克和波兰，中国、日本、香港和台湾。葉聰于1988年至2016年担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖。2016年，他更荣获印地安纳州最高公民奖“Sagamore of the Wabash Award”。

Maestro Tsung Yeh began his tenure at the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in 2002. Under his leadership, SCO expanded its repertoire with ground-breaking works such as “Marco Polo and Princess Blue” (2002), “Admiral of the Seven Seas” (2005) and “Awaking” (2018). In 2013, Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion; the highest accolade in the arts. After stepping down from his Music Directorship of 20 years with SCO, Tsung Yeh is appointed as Conductor Emeritus of the organisation from 1 January 2023. The Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) was initiated by Tsung Yeh, and subsequently supported by Prime Minister Lee Hsien Loong, to act as a platform to establish repertoire of Nanyang and Singapore-inspired music. As a highly sought-after conductor, Maestro Tsung Yeh has worked with a myriad of prestigious orchestras such as Chicago, St Louis, San Francisco, Minnesota, Tucson Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, the Royal Scottish National Orchestra, and various orchestras in Europe, China, Japan, Hong Kong and Taiwan. He served as the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra in the United States from 1988 to 2016, and was honoured with the ASCAP Award in 1995. Upon his retirement from SBSO, Tsung Yeh was presented the “Sagamore of the Wabash Award” from the Indiana State – the highest honour given by Indiana governor. The mayor of South Bend City, Pete Buttigieg, also declared 7 May 2016 as “Tsung Yeh Day”.





# 曲目介绍

## Programme Notes

### 第一章 春江水暖

#### Chapter One: When the Rivers Thaw in Spring

##### 《新春乐》

##### A Joyous New Year

茅沅作曲、黄晓飞改编  
*Composed by Mao Yuan, Rearranged by Huang Xiaofei*

乐曲以作曲家于上世纪50年代创作的一首小提琴独奏曲进行改编。这首极具中国民间音乐特色的乐曲，以流畅的旋律和鲜明的节奏，表现中国人在传统的新春节日的欢乐。

This piece is an adaptation from a violin solo piece composed in the 1950s. It takes on the characteristics of Chinese folk music, and through a harmonious melody and clear rhythm, expresses the people's joyous mood during the Chinese spring festival.

##### 《春江水暖》第二、三乐章

##### When the Rivers Thaw in Spring (2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> Movement)

金复载作曲  
*Composed by Jin Fuzai*

作者以宋代大文豪苏轼的名句“竹外桃花三两枝，春江水暖鸭先知”起兴，连用三个乐章的传统协奏曲形式，并吸取江南民间音调为素材，表现对春天对人生的深切感受。

This music has its title adapted from the lines of a poem by the famous Song Dynasty poet, Su Dong Po. It is a traditional three movement's concerto adapted the traditional music of southern China to express the deep feelings for Spring and life.

##### 《春之晨》

##### Spring Morning

彭修文作曲  
*Composed by Peng Xiuwen*

彭修文大师的作品，套曲《四季》之《春之晨》。作品描写四季独特的美景与意境，表达对生活积极向上的乐观态度。

Master Peng Xiuwen's work *Spring Morning* is part of his *Four Seasons* divertimento. The work describes the unique beauty and scenes of the respective seasons, conveying a cheerful and spirited attitude towards life.

### 第二章 融合发展

#### Chapter Two: Confluence and Growth

##### 《百鸟朝凤》

##### Hundreds of Birds Adoring a Phoenix

民间乐曲、王甫建编曲  
*Traditional folk tune, Arranged by Wang Fujian*

唢呐优秀代表传统曲目，早期流传于山东民间。以其优美动听的旋律，浓郁的乡土韵味，繁复的演奏技巧和生动的鸟鸣描摹，成为一首蛮声中外且经久不衰的名曲。全曲分为山雀啼晓，春回大地，莺歌燕舞，林间嬉戏，百鸟朝凤，欢乐歌舞，凤凰展翅，并翅凌空等八个段落，表达人们对美好生活的向往和追求，以及对气象万千的自然景象的热爱和赞美之情。

A traditional and representative suona piece, this tune is a well-known Shandong folk song. Its beautiful melody full of rustic charm and complex performing techniques used in portraying sound of birds make this piece an everlasting classic.

##### 《融》

##### Confluence

王辰威作曲  
*Composed by Wang Chenwei*

《融》采用西方对位式作曲技法，结合印度族与马来族的旋律风格，并以华族乐器演奏，体现新加坡多元文化相互交融。此曲2019年登中国大陆电视节目《国乐大典》。2020年疫情期间，新加坡华乐团将《融》录制成线上合奏，新加坡总理李显龙在其Facebook页面及2022年国庆群众大会上分享，称此曲展现新加坡人“同舟共济的精神”。

*Confluence* is a tribute to Singapore's vibrant and harmonious multi-cultural society. Indian and Malay-Indonesian melodic styles are fused with Western compositional techniques and performed on Chinese instruments, thus reflecting the confluence of cultures in Singapore.

This piece was featured in the TV programme *Chinese Music Banquet* broadcast in China in 2019. In 2020, Singapore's Prime Minister Lee Hsien Loong shared the Singapore Chinese Orchestra's virtual performance of *Confluence* on his Facebook page and played the same video at the National Day Rally 2022 as an example of Singaporeans' "strong sense of unity and resilience in times of crises".

##### 《文武双全》

##### The Sword and the Scroll

孙晶作曲  
*Composed by Sun Jing*

文、武，是传统琵琶曲目发展的两条脉络。从楚汉决战的战鼓齐天，到大唐盛世的乐舞升平；从江南的丝竹声声，到塞北的金戈铁马；从深闺情思，到侠骨柔情……历史的演变和地域的广泛传播，加上乐器本身巨大的表现力，使琵琶的音乐语汇日益丰满。作品以琵琶武曲的音高材料和文曲中极具特色的推拉吟揉技法作为线索，将琵琶多样的音乐语言贯穿起来，在保留传统琵琶音乐特点的基础上，同时也表现出更多的时代性。

Pipa is a highly versatile and expressive instrument that has enjoyed a rich history spanning many eras, nations and cultures, resulting in its immense repertoire. Traditional works for the pipa follow one out of two distinct compositional styles: the court, or the battlefield. Works of a military nature depict rugged landscapes and epic battles, while works of a lyrical nature evoke Imperial song and dance performances from the glorious Tang dynasty, and the refined Jiangnan culture and its exquisite scenery. The versatility of the instrument enables the portrayal of scenes as diverse as the heavily fortified borderlands, to the innermost thoughts of princesses in remote castles, to the romances of the swashbuckling swordfighters. This work seeks to combine the strident registers of the instrument used in military pieces and the unique vibrato and note-bend techniques used in lyrical pieces to showcase its capabilities and the diversity of its musical language. In addition to its traditional core, the work incorporates modern elements that would resonate with contemporary audiences.

### 第三章 行以致远

#### Chapter Three: Integrity and Prosperity

##### 《我们飞》

##### We Soar

王辰威作曲  
*Composed by Wang Chenwei*

《我们飞》于2013年为新加坡国家青年华乐团十周年音乐会委约而创作，作者王辰威亦是其首届团员。这首富有气势与激情的乐曲表现了年轻学子追逐梦想、放飞青春的凌云壮志。《我们飞》在复调、和声、旋律、配器法等方面拓展了华乐队的音响效果，结合华乐的五声音阶及西方古典音乐的“赋格”曲式，同时也蕴含着现代流行音乐的色彩，象征着当代青年秉承优良传统迈向光明未来。

*We Soar* was commissioned in 2013 for the 10<sup>th</sup> anniversary of the Singapore National Youth Chinese Orchestra, of which the composer was a founding member. This majestic and passionate piece expresses the determination of youths to pursue dreams and soar towards greater heights. Various harmony, counterpoint and instrumentation techniques are explored in the piece, expanding the sonorities of the Chinese orchestra. Elements from Chinese music (such as the pentatonic scale) and Western classical music (such as the fugue) are synthesised into a hybrid musical style that sometimes also evokes impressions of pop music. This combination of East and West, as well as old and new, represents youths upholding tradition and pursuing innovation in a globalised society.

##### 《海纳百川》

##### Tributaries to the Sea

陈思昂作曲  
*Composed by Chen SiAng*

《海纳百川》这部作品是对情怀与气度的集中体现。作品整体风格气势磅礴，以展现“海纳百川、有容乃大”的浩然之气。音乐的开篇和结尾持续运用了强有力的打击乐，代表了海洋的力量，和泱泱大国的气魄。中部音乐风格以细腻优美和大气恢宏相互交替，长线条旋律巧妙配合流动的乐队织体，层层推进，使人仿佛置身于浩瀚的海洋之中，感受着蓝色国土的博大宽广和祖国山河的壮丽秀美。

*Tributaries to the Sea* is a focused effort at giving voice to sentiment and magnanimity. Overall, the piece exudes a sense of grandiosity, which expresses the vast and generous spirit captured in the saying "Embrace diversity, just like tributaries to the sea". The opening and ending of the piece communicate the power of the sea and the magnificence of a great country through a relentless powerful percussive segment. The body of the work alternates between exquisite elegance and majestic grandeur. The extended melody and the fluidity of different orchestral sections are ingeniously combined to move the narrative forward, transporting listeners to the middle of a boundless sea, where they are immersed in the endless expanse of the blue empire and the splendour and beauty of the rolling landscapes of the great nation.

## 演奏家简介 Musicians' Biography

### 俞嘉 琵琶 / Yu Jia Pipa



俞嘉四岁开始随父亲俞松林学习琵琶，九岁考入中央音乐学院附小，师从李光华教授。俞嘉多次参加国际比赛，屡屡获奖。1997年毕业于，获学士学位。同年加入新加坡华乐团，担任琵琶声部首席至今。2018年进入中国音乐学院修读琵琶硕士，2021年获硕士学位，同年修读中阮硕士。

俞嘉在新加坡华乐团期间与多位著名指挥家合作，先后演出了琵琶协奏曲《满江红》、《瑟》、《怒》、《古道随想》、《草原小妹妹》、《花木兰》、《春秋》、《倾杯乐与胡璇歌》等作品。新加坡华乐团还特别邀请著名作曲家刘锡津和关迺忠先后为俞嘉量身创作了琵琶二胡协奏曲《天缘》和琵琶协奏曲《飞天》。于2015年，新加坡华乐团举办新加坡国际华乐作曲大赛由俞嘉首演的琵琶协奏曲《狮舞弄清韵》获得此次比赛的最高奖项，创作奖一等奖和观众票选第一名双料冠军。

2019年9月，新加坡华乐团出访欧洲四国巡回演出。俞嘉演奏由冯迪伦作曲的琵琶协奏曲《狮舞弄清韵》，作为新加坡华乐团优秀原创作品之一，在柏林和布拉格的演出获得欧洲观众以及新加坡驻德国大使高度赞扬。

Yu Jia began learning pipa at the age of four from her father Yu Songlin, and entered the Central Conservatory of Music's Junior Department at age of nine. She has studied under pipa master Li Guanghua and won numerous awards. In 1997, she graduated from the Central Conservatory of Music with a Bachelor of Arts degree. In the same year, she joined SCO, and is currently SCO's pipa principal. In 2018, Yu Jia entered the China Conservatory of Music to study a Master's degree in pipa. She graduated in 2021 and is currently pursuing a Master's degree in zhongruan.

In SCO, Yu Jia has performed as a soloist with many well-known conductors in concerti such as *The River Red, Se, Anger, Capriccio of the Ancient Path, Hua Mu*

*Lan, Spring & Autumn and Joy of a Toast & Whirling Dance*. SCO has specially invited well-known composer Liu Xijin and Kuan Nai-chung to compose pipa and erhu concerto, *Destiny and pipa concerto, Flying Asparas*. The award-winning piece performed by Yu Jia – pipa concerto *Arise!, You Lion of Glory!* – won the Composition Award first prize at the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition 2015 and also garnered the most votes from the audiences.

In September 2019, SCO embarked on a four-city concert tour to Europe. Yu Jia performed *Arise!, You Lion of Glory* by Gordon Fung Dic-Lun, in Berlin and Prague, and her performances had received well acclaim.

### 朱霖 二胡 / Zhu Lin Erhu



朱霖5岁开始学习音乐，师从南京艺术学院的徐步高。1981年考入中国音乐学院附中，师从李大仲、聂靖宇、刘长福等名家。之后也升入中国音乐学院本科，师从安如砺，同时随刘明源学习广东音乐。

1990年在北京音乐厅发表个人独奏会，中国中央电视台现场录制节目并播出。1991年考入中国中央民族乐团，曾任乐团副首席。他分别在1993及1995年获得全国比赛、国际大赛一等奖。1997年加入新加坡华乐团，是现任二胡II首席。并先后发表多张个人独奏激光唱片。他也曾首演了多首二胡协奏曲的首演。2006年，他与印度小提琴之父—Subramaniam大师在新加坡首演了《二胡与小提琴双协奏曲》。并曾受邀赴台湾艺术大学，上海音乐学院及中国音乐学院讲学。现为音乐学院客座教授。

Zhu Lin started studying erhu at the age of five under Xu Bugao of the Nanjing School of Performing Arts. In 1981, he gained entry into the affiliated school of Beijing China Conservatory of Music where he studied under renowned musicians like Li Dazhong, Nie Jingyu and Liu Changfu. Subsequently, Zhu Lin entered the China Conservatory of Music, furthering his music studies with An Ruli and simultaneously studied Cantonese music with Liu Mingyuan.

In 1990, Zhu Lin held his debut solo performance at the Beijing Concert Hall. The performance was recorded and broadcasted over the China Central Television network. In 1991, he joined the China Central Chinese Orchestra and served as the Orchestra's Deputy Concertmaster. Zhu Lin went on to receive top honours at the National Competition and International Competition in 1993 and 1995 respectively. In 1997, Zhu Lin joined the Singapore Chinese Orchestra and currently serves as an erhu II Principal. He has released many solo recordings and has also given premiere performances of many erhu pieces. In 2006, Zhu Lin premiered L. Subramaniam's *Double Concerto for Erhu and Violin* alongside the India's renowned "Father of Violin" – L. Subramaniam himself. He has also been invited to give talks at the National Taiwan University of Arts, Shanghai Conservatory of Music, China Conservatory of Music. Zhu Lin is currently the guest professor of the China Conservatory of Music.

### 孟杰 唢呐 / Meng Jie Suona



孟杰生于河北唐山，中国民族管弦乐学会唢呐专业委员会新加坡理事，新加坡唢呐/管学会理事，新加坡青年华乐团艺术导师受聘于新加坡多所名校担任唢呐指导和指挥。其个人成就被收录在华乐大典（唢呐卷）。

14岁时跟随启蒙老师袁振平学习唢呐。随后考入河北省艺术学校，师从王鸿飞教授2006年毕业于中国音乐学院，师从左继承教授，期间多次先后拜访名家陈家齐教授、刘柄臣老师和郝玉岐老师学习唢呐。

2006年加入新加坡华乐团后跟随乐团出访亚洲和欧洲多个国家。在音乐会中多次担任唢呐独奏和协奏，并先后在新加坡滨海艺术中心举办了两场个人唢呐独奏音乐会。也曾受邀中国民族管弦乐学会唢呐专业委员会录制线上讲座，也受邀中国乐通天下网作为中国唢呐艺术展演推荐官举办线上音乐会。

Born in Tangshan, Hebei, Meng Jie is currently an honorary member of the China Nationalities Orchestra Society Suona Committee, committee member of the Suona and Guan Society (Singapore) and suona instructor and conductor to many schools in Singapore. His biography is included in *The Best of Traditional Chinese Music, Instruments and Musicians* (Suona Chapter).

Meng Jie started learning suona at the age of 14 under the tutelage of Yuan Zhenping. First in the entry exam in 1997, Meng Jie received his musical training in Hebei Province Arts School and was under the tutelage of Wang Hongfei. He enrolled into the China Conservatory of Music later on and was awarded the honorary title Excellent Graduate in 2006 where he was under the tutelage of Zuo Jicheng. He has also received tutelage from Chen Jiaqi, Liu Bingchen and Hao Yuqi. Meng Jie joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) in 2006 and has performed with the SCO in numerous countries in Asia and Europe. He has also since staged 2 solo recitals at the Esplanade – Theatres by the Bay. He was invited to speak for online talks, in the capacity of an honorary member of the China Nationalities Orchestra Society Suona Committee and perform in online concerts.



## 乐团 Orchestra

### 首席指挥 Principal Conductor

郭勇德 Quek Ling Kiong

### 荣誉指挥 Conductor Emeritus

葉聰 Tsung Yeh

### 副指挥 Associate Conductor

倪恩辉 Moses Gay En Hui

### 驻团作曲家 Composer-in-Residence

王辰威 Wang Chenwei

### 高胡 GaoHu

李宝顺 (乐团首席) Li Baoshun (Concertmaster)\*

周若瑜 (高胡副首席)

Zhou Ruoyu (GaoHu Associate Principal)

胡仲钦 Hu Chung-Chin

李媛 Li Yuan\*

刘智乐 Liu Zhiyue

余伶 She Ling

许文静 Xu Wenjing

赵莉 Zhao Li

### 二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席) Zhao Jianhua (Erhu I Principal)

朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)

林博强 (二胡I副首席) Ling Hock Siang

(Erhu I Associate Principal)

李玉龙 (二胡II副首席)

Li Yulong (Erhu II Associate Principal)\*

翁凤玫 Ann Hong Mui

陈淑华 Chen Shu Hua

郑重贤 Cheng Chung Hsien

谢宜洁 Hsieh I-Chieh

秦子婧 Qin Zijing

沈芹 Shen Qin

石礼晶 Siok Li Chin Deborah

谭曼曼 Tan Manman

陶凯莉 Tao Kaili

闫妍 Yan Yan

张彬 Zhang Bin

### 中胡 Zhonghu

林杲 (首席) Lin Gao (Principal)

吴可菲 (副首席) Wu Keifei (Associate Principal)

谢宛桦 Chia Wan Hua

吴泽源 Goh Cher Yen

吴福俊 Goh Hock Jun Shunta

梁永顺 Neo Yong Soon Wilson

王怡人 Wang Yi-Jen

王勤凯 Wong Qin Kai

### 大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)

汤佳 (副首席) Tang Jia (Associate Principal)

陈盈光 Chen Ying Guang Helen

黄亭语 Huang Ting-Yu

姬辉明 Ji Huiming

潘语录 Poh Yee Luh

沈廉傑 Sim Lian Kiat Eddie

徐雪娜 Xu Xuena

### 低音提琴 Double Bass

张浩 (首席) Zhang Hao (Principal)

李翊彰 Lee Kiang

瞿峰 Qu Feng

王璐瑶 Wang Luyao

### 扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席) Qu Jianqing (Principal)

马欢 Ma Huan

### 琵琶 Pipa

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)

吴友元 Goh Yew Guan

陈雨臻 Tan Joon Chin

张银 Zhang Yin

截至节目册上载时, 资料均为准确

All information is correct at the time of publishing

### 柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

张丽 Zhang Li

### 中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Ronghui (Principal)

罗彩霞 (副首席) Lo Chai Xia (Associate Principal)

郑芝庭 Cheng Tzu-Ting

冯翠珊 Foong Chui San

许民慧 Koh Min Hui

饒思銘 Ngeow Si Ming Jonathan

### 三弦/中阮 Sanxian/Zhongruan

黄桂芳 (三弦首席) Huang Guifang (Sanxian Principal)\*#

### 大阮 Daruan

曾靖文 Chan Jing Wen Kenny

景颇 Jing Po

### 竖琴 Harp

梁帼婷 Liang Guoting Fontane

### 古筝/打击 Guzheng / Percussion

许徽 (古筝副首席) Xu Hui

(Guzheng Associate Principal)

### 曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhiyang (Dizi Principal)\*

李俊诚 Lee Jun Cheng

### 梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo

曾志 Zeng Zhi

### 新笛 Xindi

彭天祥 Phang Thean Siong

### 高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席) Guo Changsuo (Sheng Principal)

王奕鸿 Ong Yi Horng

### 中音笙 Zhongyin Sheng

郑浩筠 Cheng Ho Kwan Kevin

杨心瑜 Yang Sin-Yu

### 低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

### 高音唢呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唢呐/管首席) Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal)

常乐 (副首席) Chang Le (Associate Principal)

### 中音唢呐 Zhongyin Suona

李新桂 Lee Heng Quee

孟杰 Meng Jie

### 次中音唢呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

### 低音笙 Diyin Sheng

刘江 Liu Jiang

### 管 Guan

张硕 Zhang Shuo

### 打击乐 Percussion

巫崇玮 (首席) Boo Chong Wei Benjamin (Principal)

陈乐泉 (副首席) Tan Loke Chuah (Associate Principal)

许文俊 Koh Wen Jun Derek

伍庆成 Ngoh Kheng Seng

沈国钦 Shen Guoqin

张腾达 Teo Teng Tat

伍向阳 Wu Xiangyang

\* 没参与演出 Not in Concert

② 声部长 (拉弦) Section Leader (Strings)

# 声部长 (弹拨) Section Leader (Plucked Strings)

\* 声部长 (吹管与打击) Section Leader (Winds & Percussion)

所有演奏员 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。

All musicians' names (except principal & associate principal)

are listed according to alphabetical order.



您身边的银行 · 可信赖的银行  
Your Global Partner · Your Reliable Bank

+65 6369 5588 | [www.icbc.com.sg](http://www.icbc.com.sg)

中国工商银行新加坡分行  
成立30周年

ICBC Singapore 30<sup>th</sup> Anniversary

新加坡人民币清算行  
成立10周年

Singapore RMB Clearing Bank  
10<sup>th</sup> Anniversary





ICBC

---

中国工商银行